



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2020/2021
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2021/2022
<b>CORSO DILAUREA MAGISTRALE</b>	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA: TEDESCO
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B
<b>AMBITO</b>	50383-Lingue moderne
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	19674
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/14
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	WEERNING MARION      Ricercatore      Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>	
<b>CFU</b>	6
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	30
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	
<b>MUTUAZIONI</b>	
<b>ANNO DI CORSO</b>	2
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	2° semestre
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>WEERNING MARION</b> Lunedì    14:00    15:00    Se alle 14 direttamente dopo la lezione / If at 2 pm directly after the lesson: Aula Seminari, Ed 12. Solo previo prenotazione sul portale / Only upon reservation on the portal: alle 14:30 / at 2:30 pm Sant'Antonino / CLA (stanza prof 1° piano / 1st floor). Solo contattando la prof via mail / Only by contacting the professor by mail: online (TEAMS) altri giorni / on other days

DOCENTE: Prof.ssa MARION WEERNING

<b>PREREQUISITI</b>	Competenze linguistiche oltre B2.2
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Oltre alle competenze linguistiche (arrivando possibilmente al livello C1 - cfr. QCER), sociolinguistiche e pragmatiche, lo studente acquisisce anche le conoscenze metalinguistiche; in particolare lo studente impara a comprendere le problematiche correlate alla mediazione linguistica/traduzione, in modo particolare al sottotitolaggio di film tedeschi. Autonomia di giudizio: Lo studente è regolarmente confrontato con griglie di autovalutazione e test affinché possa continuamente controllare l'andamento del suo apprendimento. Abilità comunicative: Lo studente simula in continuazione situazioni di comunicazione reale (scritte e orali) nelle quali deve applicare quanto appreso; all'interno del corso la competenza dell'interazione ha lo stesso peso di quella della ricezione e della produzione. Capacità d'apprendimento: Lo studente impara a lavorare in modo autonomo tramite i manuali, vocabolari, dizionari, fonti web che gli vengono presentati. Capacità di applicare conoscenza e comprensione:</p> <p>Sul piano linguistico lo studente sa applicare le sue conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello C1.1 del Quadro Comune di Riferimento. È in grado di comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e ne sa ricavare anche il significato implicito. Si esprime in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali. Sa produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive, i connettivi e i meccanismi di coesione. Quindi lo studente dimostra conoscenze e capacità di comprensione che estendono e/o rafforzano quelle tipicamente associate al primo ciclo di studi e elabora e/o applica idee originali nel contesto di ricerca (nel caso di questo corso nel campo della traduzione audiovisiva); è capace di applicare le conoscenze, capacità di comprensione e abilità nel risolvere problemi a tematiche nuove o non familiari (nel caso di questo corso sempre nel campo della traduzione audiovisiva), inserite in contesti più ampi e interdisciplinari connessi al proprio settore di studio (quindi nel caso di questo corso alla linguistica e alla comunicazione); ha la capacità di integrare le conoscenze e gestire la complessità, e di trarre proprie conclusioni anche sulla base di informazioni limitate o incomplete, includendo la riflessione sulle responsabilità sociali ed etiche collegate all'applicazione delle loro conoscenze e giudizi; sa comunicare in modo chiaro e privo di ambiguità le sue conclusioni, nonché le conoscenze e la ratio ad esse sottese, a interlocutori specialisti e non specialisti; ha sviluppato quelle capacità di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo più in modo auto-diretto o autonomo.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>La prova scritta propedeutica all'orale risulta così composta:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Creazione di sottotitoli di un breve passaggio di un film tedesco (100-150 parole)</li><li>- Commento (in tedesco): confronto fra i sottotitoli già creati e il proprio sottotitolaggio.</li></ul> <p>Prova orale in tedesco: L'esaminando dovrà presentarsi e sostenere una conversazione e parlare di aspetti di mediazione linguistica, in modo particolare di sottotitolaggio. Nella prova orale lo studente dovrà dimostrare di saper contestualizzare, argomentare e interpretare i contenuti del corso con capacità critica. L'esame orale può essere sostituito da una relazione / PPT da tenere nel corso della durata di 30 minuti (da consegnare anche in forma di tesina). Lo studente dovrà raggiungere un livello competenze linguistiche possibilmente pari al C1. Il voto finale scaturisce dalla media di tutte le componenti. La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri: 30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	<p>Al termine del corso, dal punto di vista strettamente linguistico, lo studente possiederà delle competenze linguistiche possibilmente al livello C1 secondo il Quadro comune di riferimento. Sul livello accademico lo studente impara a commentare e valutare le versioni italiane di film doppiati e di film sottotitolati, compararle fra di loro e con versioni di altri autori. Sul livello professionale è preparato all'inserimento nel mondo di lavoro: come mediatore linguistico in generale, capace di sintetizzare testi, come traduttore nonché come</p>

	sottotitolatore di film.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	La metodologia di insegnamento di tipo (inter)attivo si basa sulle lezioni frontali tenute dal docente del corso (e eventualmente) sulle esercitazioni tenute dai collaboratori linguistici. Le lezioni frontali saranno distribuite per tutto l'anno accademico. L'orario didattico sarà indicato sul sito web del corso di studi. Le esercitazioni di lingua articolate durante l'intero anno accademico si concentrano, oltre a tutte le abilità linguistiche (il parlato, l'ascolto, la lettura, la scrittura), alla mediazione linguistica, in modo particolare al sottotitolaggio di film tedeschi. Gli studenti devono scaricare, prima dell'inizio delle lezioni, il programma open source AEGISUB (in alternativa VISUALSYNC), programma professionale per creare sottotitoli. Studenti non frequentanti possono concordare con il docente responsabile un programma particolarizzato.
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	1) Lingua / Language (a scelta): - Weerning, Marion. 2012. Wie und was. Referenzgrammatik mit Übungen. Black Cat. Genoa. 2) Traduzione /Translating: Nord, Christiane. 2004. Textanalyse und Übersetzen. Groos. Tübingen [disponibile in biblioteca] 3) Sottotitolaggio / Subtitling: - Gottlieb, Henrik. 1994. Subtitling: Diagonal Translation Article, in Perspectives Studies in Translatology 2(1). 101-121. Available at < <a href="https://www.researchgate.net/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation">https://www.researchgate.net/publication/254334056_Subtitling_Diagonal_Translation</a> >. - Gottlieb, Henrik. 2001. Texts, Translation and Subtitling – In Theory, and in Denmark, in Screen Translation. Eight studies in subtitling, dubbing and voice-over. University of Copenhagen, Center for Translation Studies. Copenhagen, p. 1-40. Available at < <a href="http://www.sub2learn.ie/downloads/gottlieb_2001c.pdf">http://www.sub2learn.ie/downloads/gottlieb_2001c.pdf</a> >. - Bąk, Katarzyna and Gwoździ, Grzegorz. 2016. Analysis of Henrik Gottlieb's translation strategies adopted by the internet group Hatak in the translation of the first episode of "House of Cards", in Prace Naukowe Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie. Studia Neofilologiczne, 2016, z. XII, p. 107-119. Available at < <a href="http://dlibra.bg.ajd.czest.pl:8080/Content/3456/9.pdf">http://dlibra.bg.ajd.czest.pl:8080/Content/3456/9.pdf</a> >.

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Introduzione.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 1. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali (p. es. particelle modali).
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 2. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 3. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 4. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 5. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 6. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 7. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.

## PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 8. Comprensione e comparazione fra: copione del film, dialoghi del film, a volte passaggi doppiati in italiano, passaggi sottotitolati da parte degli studenti, versione esistente sottotitolato del film in italiano prodotta da un'agenzia professionale. Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticali.
3	Conclusioni.